

PROJEKTO VALDYMO PASLAUGŲ
SUTARTIS Nr. S-2017-SUT-12

Vilnius, 2017 m. liepos 26 d.

„Lietuvos energija“, UAB, kodas 301844044, registruotos buveinės adresas Žvejų g. 14, Vilnius, Lietuvos Respublika, atstovaujama

ir

Rasburskio veikiančių pagal „Lietuvos energija“, UAB

toliau vadinama **Paslaugų teikėju**,

ir

UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, kodas 303792888, registruotos buveinės adresas Žvejų g. 14, Vilnius, (toliau vadinama **Klientu**), atstovaujama generalinio direktoriaus Ramūno Paškauskas veikiančio (-ių) pagal bendrovės valdybos

(toliau Paslaugų teikėjas ir klientas atskirai gali būti vadinami **Šalimi**, o kartu **Šalimis**),

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:

1. Klientas, specialios paskirties bendrovė, įsteigta Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2014 m. gegužės 28 d. nutarimu Nr. 486 valstybei svarbiu ekonomikos projekto pripažinto Kauno atliekų kogeneracinės jėgainės statybos projekto (įskaitant reikiamus pirkimus, projektavimą, statybą, paleidimo-derinimo darbus ir kitas reikiamas veiklas) (toliau – **Projektas**) įgyvendinimo tikslais;
2. Įgyvendindamas Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2014 m. gegužės 28 d. nutarimo Nr. 486 „Dėl Vilniaus ir Kauno miestų centralizuoto šilumos tiekimo ūkio modernizavimo įrengiant vietinius ir atsinaujinančius energijos išteklius naudojančias kogeneracines elektrines projektų pripažinimo valstybei svarbiais ekonominiais projektais“ (toliau – **Nutarimas**) nuostatas „Lietuvos energija“, UAB įvykdė Konkursą, kurio laimėtoju pripažintas UAB „FORTUM HEAT LIETUVA“ (toliau – **Fortum**) pateiktas pasiūlymas;

PROJECT MANAGEMENT SERVICES
AGREEMENT No. S-2017-SUT-12

Vilnius 26 July 2017

Lietuvos Energija, UAB, code 301844044, registered office address Žvejų Str. 14, Vilnius, the Republic of Lithuania, represented

acting in accordance with
“Lietuvos energija”,

hereinafter referred to as the **Service Provider**,

and

Kauno kogeneracinė jėgainė UAB, code 303792888, registered office address Žvejų Str. 14, Vilnius, (hereinafter referred to as the **Client**), represented by general manager Ramūnas Paškauskas acting in accordance with

(hereinafter the Service Provider and the Client may be separately referred to as the **Party**, and together as the **Parties**),

WHEREAS:

1. Client, a special purpose company incorporated for the purpose of implementing the project on construction of Kaunas waste to energy CHP plant (including necessary procurement, design, construction, commissioning of the Plant and other necessary activities) implemented by the Client (hereinafter – the **Project**). The “**Plant**” for the purposes of this Agreements shall mean Kaunas CHP plant to be constructed upon implementation of the Project;
2. By implementing provisions of the Resolution No. 486 “*On recognizing the projects on modernization of centralized heat supply systems in Vilnius and Kaunas cities by installing co-generation power plants using local and renewable energy sources as economic projects of state economic significance*” (hereinafter – the **Resolution**), Lietuvos energija UAB implemented a tendering procedure the winner whereof was declared an offer submitted by FORTUM HEAT LIETUVA UAB (hereinafter – **Fortum**);

3. Fortum, Paslaugų teikėjas ir Klientas 2015 m. spalio 15 d. sudarė Bendrąjį susitarimą ir Akcininkų sutartį dėl UAB Kauno kogeneracinės jėgainės akcijų, kurioje *inter alia* nustatė ir susitarė dėl Projekto įgyvendinimo modelio ir **Projekto valdymo komandos** – jungtinio projekto valdymo organo, suformuoto Kliento, Fortum ir Paslaugų teikėjo Projekto įgyvendinimo tikslais, formavimo principų. 2015 m. gruodžio 23 d. Klientas, Paslaugų teikėjas ir Fortum sudarė Konfidencialumo ir IP teisių apsaugos sutartį (toliau – **Konfidencialumo sutartis**);
4. Paslaugų teikėjas turi sukaupęs ilgalaikę patirtį ir žinias vystydamas projektus ir sprendinius, panašius į Kliento ketinamą vystyti Projektą ir Paslaugų teikėjas siekia Projekto įgyvendinimo tikslais, atsižvelgdamas į Akcininkų sutarties ir Konfidencialumo sutarties nuostatas, pasidalinti šia informacija, patirtimi ir žiniomis su Klientu ir Fortum kaip Kliento akcininku, ir todėl Šalys siekia nustatyti aiškius principus dėl atitinkamų paslaugų teikimo Klientui ir atsiskaitymo už teikiamas paslaugas;
5. Klientas pageidauja gauti kokybišką ir Projekto poreikius atitinkantį Projekto valdymo Paslaugų paketą;

ŠALYS SUSITARĖ IR SUDARĖ šią Projekto valdymo Paslaugų sutartį (toliau vadinama **Sutartimi**):

1. PASLAUGOS PAGAL ŠIĄ SUTARTĮ

- 1.1. **Paslaugos** Paslaugų teikėjas, būdamas Projekto valdymo komandos dalimi ir bendradarbiaudamas su Klientu ir Fortum šioje Sutartyje Konfidencialumo sutartyje ir akcininkų sutartyje nustatyta tvarka bei sąlygomis, savo rizika ir sąskaita teikia Klientui jo užsakytas ir Sutarties prieduose nurodytas Projekto valdymo paslaugas (toliau – „**Paslaugos**“), o Klientas

3. On 15 October 2015, Fortum, the Service Provider and the Client concluded a Framework Agreement and a Shareholders' agreement regarding shares of Kauno kogeneracinės jėgainė UAB, where they laid down, *inter alia*, and agreed about a Project implementation model and principles of forming the “**Project Management Team**” – a joint project management body formed by the Client, the Service Provider and Fortum for the purposes of implementing the Project; On 23 December, 2015 the Client, the Service Provider and Fortum entered into the Agreement on Confidentiality and IP Rights (hereinafter- the “**Confidentiality Agreement**”);
4. The Service Provider has accumulated long-term experience and knowledge by developing projects and solutions similar to the Project intended to be developed by the Client, and the Service Provider, subject to the provisions of the Shareholders' Agreement and Confidentiality Agreement, is willing for the purposes of implementing the Project, to share this information, knowledge and experience with the Client and Fortum as the Client's shareholder. Therefore, the Parties seek to establish clear principles regarding the provision of respective services to the Client and payment for the services rendered;
5. The Client wishes to receive a quality package of Project Management Services compliant with the Project needs;

THE PARTIES AGREED AND CONCLUDED this Project Management Services Agreement (hereinafter referred to as the **Agreement**):

1. SERVICES IN ACCORDANCE TO THE AGREEMENT

- 1.1. **Services** The Service Provider, by being part of the Project Management Team and in cooperation with the Client and Fortum, shall provide at its risk and expense the Project management services to the Client ordered by the Client and indicated in annexes to the Agreement under the procedure laid down in this Agreement Shareholders' Agreement and Confidentiality Agreement (hereinafter – the **Services**), whereas the Client

	<p>įsipareigoja priimti kokybiškai suteiktas Paslaugas ir apmokėti Paslaugų teikėjui šioje Sutartyje nustatyta tvarka.</p>		<p>undertakes to accept the Services rendered in a quality manner and pay the Service Provider under the procedure laid down in this Agreement.</p>
1.2. Paslaugų kiekiai	<p>Šioje Sutartyje nurodyti Paslaugų kiekiai nėra Kliento įsipareigojimas Sutarties galiojimo laikotarpiu įsigyti nurodytą kiekį Paslaugų. Paslaugos teikiamos pagal poreikį, Klientui užsakant jas šios Sutarties nustatyta tvarka.</p> <p>Sutarties Priede Nr. 1 nurodytų Paslaugų poreikį, remdamasis savo profesine patirtimi ir žiniomis turi teisę pasiūlyti Paslaugų teikėjas, iš anksto suderinęs su Klientu.</p>	1.2. Quantities of Services	<p>The quantities of Services indicated in this Agreement do not imply an obligation for the Client to acquire the indicated quantity of Services during the period of validity of this Agreement. The Services shall be provided subject to the need, at the order of the Client under the procedure laid down herein.</p> <p>The Service Provider has the right to offer the need for Services indicated in Annex No. 1 to this Agreement, based on its professional experience and knowledge, upon prior coordination thereof with the Client.</p>
1.3. Neatskiriamos paslaugos	<p>Paslaugos atitinka šios Sutarties Šalių lūkesčius ir Sutarties sudarymo tikslą tuomet, kai teikiamos visos kartu, atsižvelgiant į Projekto įgyvendinimui reikalingą konkrečių paslaugų kategorijų, nurodytų Sutarties Priede Nr. 1, poreikį.</p>	1.3. Integral Services	<p>The Services meet expectations of the Parties to this Agreement and the goal of concluding the Agreement at the time when they are provided all together, with consideration to the need for specific service categories indicated in Annex No. 1 to this Agreement necessary for implementing the Project.</p>
1.4. Išimties nebuvimas	<p>Paslaugos pagal šią Sutartį nėra teikiamos išimtinai vien tik Klientui. Analogiškas Paslaugas Paslaugų teikėjas gali teikti kitoms su Paslaugų teikėju susietoms įmonėms bei rinkoje, užtikrindamas Kliento komercinės informacijos atskyrimą pagal Šalių tarpusavio susitarimų ir taikytinų teisės aktų nuostatas.</p>	1.4. Absence of an Exception	<p>The Services under this Agreement are not provided exclusively for the Client. The Service Provider may provide analogous Services to other companies affiliated with the Service Provider and in the market by ensuring separation of the Client's commercial information according to provisions of mutual arrangements between the Parties and applicable laws.</p>
1.5. Išskirtinumas	<p>Pagal šią Sutartį teikiamos Sutarties Priede Nr. 1 nurodytos Paslaugos yra grindžiamos Paslaugų teikėjo, kaip analogiškų projektų įgyvendinimo patirtį turinčio asmens žinojimu apie Kliento verslą</p>	1.5. Exclusiveness	<p>Services provided under this Agreement and indicated in Annex No. 1 to this Agreement are based on knowledge of the Service Provider, as a person who has experience in implementing analogous projects on the Client's</p>

	<p>ir Projekto poreikius, todėl negali būti įsigyjamoms rinkoje iš trečiųjų asmenų ir (arba) teikiamoms vien tik naudojantis trečiųjų asmenų resursais.</p>		<p>business and Project needs, therefore, may not be acquired in the market from third persons and/or provided using only the resources of third parties.</p>
1.6. Paslaugų teikimo būdas	<p>Paslaugos, priklausomai nuo konkrečių Paslaugų pobūdžio, gali būti teikiamos žodžiu arba raštu. Šalys susitaria, kad šio Sutarties punkto ir susijusių įsipareigojimų vykdymo tikslais sąvoka „raštu“ apima bendravimą elektroninių ryšių priemonėmis ir veiksmus, atliekamus IT sistemų pagalba.</p>	1.6. Ways of Provision of Services	<p>The Services, depending on the nature of specific Services, may be rendered orally or in writing. The Parties agree that for the purpose of this clause of the Agreement and discharge of associated obligations, the term “in writing” covers communication by electronic means and actions performed with the help of IT systems.</p>
1.7. Kalba	<p>Paslaugos pagal šią Sutartį teikiamos lietuvių ir (ar) anglų kalbomis. Esant poreikiui ir Šalims susitarus, tam tikros Paslaugos, ypač jei tokios paslaugos yra susijusios su susipažinimu su dokumentais gali būti suteiktos ir kita kalba.</p>	1.7. Language	<p>The Services under this Agreement shall be provided in the Lithuanian and (or) English languages. If there is a need and upon agreement of the Parties, particular Services, especially if such services are associated with familiarization with documents, may also be rendered in another language.</p>
1.8. Paslaugų teikimo vieta	<p>Įprastiniu atveju Paslaugų pagal Sutartį suteikimo vieta yra Paslaugų teikėjo buveinė.</p> <p>Esant tarp Šalių suderintam poreikiui arba Paslaugų teikėjo nuožiūra tam tikra dalis Paslaugų gali būti suteikta ir (arba) Paslaugų teikėjo ekspertas konkrečių užduočių atlikimui gali atvykti į kitą Šalims priimtą vietą, tarp jų – Kliento buveinę ar Projekto įgyvendinimo vietą.</p>	1.8. Place of Provision of Services	<p>In typical cases, the place of providing Services under this Agreement shall be the Service Provider's office.</p> <p>If there is a need coordinated by the Parties, or at the Service Provider's discretion, a particular part of the Services may be rendered and/or the Service Provider's expert may arrive for the performance of specific task to another place acceptable for the Parties, including the Client's office or the site of Project implementation.</p>
1.9. Nėra privalomų nurodymų	<p>Paslaugų teikėjo pagal šią Sutartį teikiamos Paslaugos yra rekomendacinio (konsultavimo) pobūdžio ir negali būti laikomos privalomais nurodymais Klientui priimti Kliento verslo valdymo sprendimus. Kliento verslo valdymo sprendimai</p>	1.9. Absence of Mandatory Instructions	<p>Services provided by the Service Provider under this Agreement are of the recommendation (consultation) nature and may not be deemed mandatory instructions for the Client to make the Client's business management decisions. The Client's business</p>

priimami pagal Kliento veiklos dokumentų nuostatas. Į Paslaugų apimtį nepatenka Paslaugų teikėjo, kaip Kliento akcininko ir Paslaugų teikėjo deleguotų Kliento valdymo organų narių veikla (dalyvavimas valdymo organuose ir pan.).

management decisions shall be made according to provisions of the Client's activity documents. The services do not cover activity of the Service Provider, as the Client's shareholder and Client's management bodies delegated by the Service Provider (participation in management bodies, etc.).

1.10. Trečiųjų asmenų pasitelkimas

Paslaugų teikėjas, teikdamas Paslaugas pagal šią Sutartį turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis, kai Paslaugų teikėjui yra būtina remtis kompetentingų ekspertų konsultacijomis. Siekiant išvengti abejonių, toks trečiųjų asmenų pasitelkimas niekuomet nesukurs subteikimo teisinių santykių tarp Kliento ir Paslaugų teikėjo pasitelkto trečiojo asmens.

1.10. Engagement of Third Parties

The Service Provider, while providing Services under this Agreement, has the right to engage third persons when it is necessary for the Service Provider to rely to consultations of competent experts. For avoidance of any doubt, any engagement of third persons shall not create sub-provision of legal relationships between the Client and third person engaged by the Service Provider.

1.11. Esminiai pakeitimai

Paslaugų teikėjas privalo informuoti Klientą apie esminius pasikeitimus teikiant Paslaugas (pavyzdžiui pagrindinių darbuotojų teikiančių Paslaugas pasikeitimą ir panašiai);

1.11. Essential Changes

The Service Provider must inform the Client about essential changes in providing Services (for example, change in the main employees providing the Services, etc.);

1.12. Projekto komandos vadovo nominavimas

Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjas turi paskirti, o Klientas – patvirtinti Projekto valdymo komandos vadovą, kuris turės sprendžiamojo balso teisę Projekto valdymo komandoje kasdieniais klausimais dėl Paslaugų pagal šią Sutartį teikimo.

1.12. Nomination of the Head of the Project Team

The Parties agree that the Service Provider has to assign, whereas the Client – to approve the head of the Project Management Team who shall have the right of the casting vote in the Project Management Team on daily issues regarding the provision of Services under this Agreement.

2. PASLAUGŲ ĮSIPAREIGOJIMAI TEIKĖJO

2. OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER

2.1. Ekspertai

Paslaugų teikėjas paskiria kvalifikuotus ekspertus (toliau - **Ekspertai**) Paslaugų tiekimui. Paslaugų teikėjas Sutarties galiojimo laikotarpiu užtikrina, kad Paslaugas teikiantys Ekspertai bus

2.1. The Experts

The Service Provider shall appoint qualified experts (hereinafter – the **Experts**) for provision of Services. The Service Provider ensures during the period of the Agreement that the Experts providing the Services will be

	<p>pakankamai kompetentingi ir kvalifikuoti Paslaugų teikimui;</p> <p>Skiriamų Paslaugoms teikti ekspertų kategorijų sąrašas ir pagrindinės šių ekspertų funkcinės veiklos sritys teikiant Paslaugas yra nurodytos šios Sutarties Priede Nr. 2;</p> <p>[prastinė konkretaus Eksperto darbo vieta teikiant Paslaugas yra atitinkamo Eksperto nuolatinės gyvenamosios ir darbo vietos valstybė.</p>		<p>sufficiently competent and qualified for the provision of Services;</p> <p>A list of Experts' categories for rendering the Services and the main functional areas of activity of these experts in providing the Services are indicated in Annex No. 2 to this Agreement.</p> <p>The usual place of work of the respective Expert in rendering the Services is the state of permanent residence and work of the relevant Expert.</p>
2.2. Išorės ekspertai	<p>Paslaugų teikėjas, teikdamas Paslaugas, savo nuožiūra turi teisę naudotis trečiųjų asmenų (išorės ekspertų) pagalba, jei Paslaugų teikėjo nuomone tokių ekspertų pasitelkimas leis užtikrinti geresnį Paslaugų rezultatą.</p>	2.2. External Experts	<p>The Service Provider, by rendering the Services, shall have the right to use assistance of third persons (external experts), if engagement of such experts in the Service Provider's opinion enables to ensure a better outcome of the Services.</p>
2.3. Geriausias pastangas	<p>Paslaugų teikėjas užtikrina, kad teikiant Paslaugas pagal šią Sutartį Ekspertai dės geriausias pastangas, kad jų teikiamos Paslaugos atitiktų geriausius rinkoje žinomus Projekto valdymo paslaugų standartus.</p>	2.3. Best Efforts	<p>The Service Provider ensures that when providing Services under this Agreement the Experts will put best efforts to ensure that the provision of Services meets the best project management services standards known in the market.</p>
2.4. Profesiniai standartai	<p>Paslaugų teikėjas Paslaugas teikia efektyviai bei ekonomiškai, vadovaudamasis šia Sutartimi ir bendrai priimtais konkrečių sričių ekspertų veiklą reglamentuojančiais etikos, profesiniais, teisiniais, vadybos ir atskaitomybės principais bei standartais.</p>	2.4. Professional Standards	<p>The Service Provider shall provide Services in efficient and economical way guided by this Agreement and universally recognized professional, legal, management and accountability principles, and standards regulating expert activities in specific areas.</p>
2.5. Kokybė	<p>Paslaugų teikėjas teikdamas Paslaugas užtikrina, kad Paslaugų teikėjo Klientui teikiami dokumentai atitiktų aukščiausius profesinius standartus.</p>	2.5. Quality	<p>The Service Provider, by providing the Services shall ensure that documents submitted to the Client meet the highest professional standards.</p>
2.6. Teisė atsisakyti	<p>Paslaugų teikėjas, teikdamas Paslaugas turi</p>	2.6. Right Refuse to	<p>The Service Provider, by providing the Services, has the</p>

teisę motyvuotai atsisakyti vykdyti atskirus Kliento pavedimus, jei remiantis Paslaugų teikėjo profesine patirtimi atitinkamo pavedimo įvykdymas gali neigiamai paveikti Projekto įgyvendinimą.

2.7. Ataskaitos

Vieną kartą per kalendorinių metų ketvirtį (toliau – **Ataskaitinis** laikotarpis) Paslaugų teikėjas Klientui pateikia Šalių suderintos formos ir turinio ataskaitą apie per Ataskaitinį laikotarpį pagal Sutartį suteiktų Paslaugų apimtį.

2.7. Reports

right to refuse in a reasoned way to discharge specific assignments of the Client, if based on the Service Provider's professional experience, discharge of a respective assignment may have a negative effect on the Project implementation.

Once a quarter during a calendar year (hereinafter- the "**Reporting Period**"), the Service Provider shall submit to the Client a report of the form and content approved the Parties on the scope of Services rendered under the Agreement during the Reporting period.

3. KLIENTO ĮSIPAREIGOJIMAI

3. OBLIGATIONS OF THE CLIENT

3.1. Bendradarbiavimas

Klientas įsipareigoja Paslaugų teikėjui ir jo skirtiems Ekspertams suteikti visą reikiamą Paslaugų teikimui informaciją, žinias ir, užtikrinant Kliento konfidencialios informacijos apsaugą, atskleisti Kliento verslo informaciją. Klientas atsako už darbų, susijusių su Projekto įgyvendinimu koordinavimą ir bendravimą tarp Paslaugų teikėjo ir kitų Kliento paslaugų teikėjų tokiu būdu, kad Paslaugų teikėjas turėtų galimybę tinkamai teikti Paslaugas.

3.1. Cooperation

The Client undertakes to furnish the Service Provider and Experts assigned by it with all necessary information, knowledge, and, by assuring protection of the Client's confidential information, to disclose the Client's business information. The Client shall be responsible for coordination of works related to the Project implementation and interaction of the Service Provider and other service providers of the Client in a way enabling the Service Provider to properly perform the Services.

3.2. Paslaugų teikėjo personalo darbo sąlygos

Tais atvejais, kai Paslaugų teikėjo Ekspertai, kurių nuolatinė darbo vieta yra ne Projekto įgyvendinimo valstybėje dėl teikiamų Paslaugų pobūdžio laikinai turi atvykti į Projekto įgyvendinimo vietą, Klientas įsipareigoja užtikrinti tokiems Ekspertams tinkamas darbo sąlygas, aprūpinti juos reikiamomis kanceliariinėmis priemonėmis ir panašiai.

3.2. Working Conditions for the Service Provider's Staff

In cases when the Service Provider's Experts whose permanent working place is not in the state of Project implementation due to the nature of Services provided have to arrive temporarily to the place of Project implementation, the Client undertakes to ensure proper working conditions for such Experts, and supply them with necessary stationery, etc.

3.3. Atsiskaitymai

Klientas atsiskaito už Paslaugų teikėjo suteiktas Paslaugas šioje Sutartyje

3.3. Payments

The Client shall pay for the Services rendered by the Service Provider under the

	nustatyta tvarka ir terminais.		procedure and terms laid down in this Agreement.
4. INFORMACIJA, DOKUMENTAI, INTELEKTINĖS TEISĖS		4. INFORMATION, DOCUMENTS, INTELLECTUAL RIGHTS	
4.1. Informacijos naudojimas	Kiekviena Šalis, atsižvelgiant į Akcininkų sutarties ir Konfidencialumo sutarties nuostatas be papildomo atlygio gali naudotis dokumentais, informacinėmis sistemomis, duomenų bazėmis, kita informacija ir (ar) intelektinės veiklos rezultatais priklausančiais ar skirtais kitai Šaliai, kiek tai yra reikalinga Paslaugų teikimui ir Projekto įgyvendinimui.	4.1. Use of Information	Each Party, subject to the Shareholders' Agreement and Confidentiality Agreement, without additional fee, may use documents, information systems, databases, other information and/or intellectual activity results belonging or designated for the other Party, inasmuch this is necessary for the provision of Services and implementation of the Project.
4.2. „Būtina žinoti“	Šalis pagal motyvuotą kitos Šalies prašymą, vadovaujantis principu „būtina žinoti“, pateikia prašančiai Šaliai visus dokumentus, informaciją bei kitą medžiagą, pagrįstai reikalingą Paslaugų teikimui. Principas „būtina žinoti“ reiškia, kad Šaliai gali būti patikėta tik tokios apimties informacija, kokios pagrįstai reikia jos pareigoms, numatytoms šioje Sutartyje, tinkamai atlikti.	4.2. “Imperative to Know”	The Party, according to a reasoned request of the other Party, guided by the principle “imperative to know”, shall furnish the requesting party with all documents, information and other materials reasonably necessary for the provision of Services. The Principle “imperative to know” means that the Party may be entrusted only such scope information that is reasonably necessary for proper discharge of its duties provided for in this Agreement.
4.3. Paslaugų teikėjo intelektinės nuosavybės teisės	Paslaugų teikimo metu sukurti intelektinės (autorinės) veiklos rezultatai išlieka Paslaugų teikėjo nuosavybe ir nėra perduodami Klientui.	4.3. Service Provider’s IP Rights	The result of intellectual (copyright) activity created at the time of Service provision shall remain the Service Provider’s property and shall not be transferred over to the Client.
4.4. Licencija	Atsižvelgiant į Sutarties 4.3 punkto nuostatas, ši Sutartis kartu yra ir Šalių licencinis susitarimas, pagal kurį Paslaugų teikėjas suteikia Klientui licenciją naudoti Paslaugų teikėjo intelektinės nuosavybės objektus, sukurtus teikiant Paslaugas išskirtinai Projekto įgyvendinimo poreikiams ir	4.4. Licence	With regard to provisions of Clause 4.3 of the Agreement, this Agreement is simultaneously a licence agreement of the Parties under which the Service Provider grants the licence to the Client to use the Service Provider’s intellectual property object created while providing Services solely for the Project implementation needs and in

griežtai laikantis Akcininkų sutarties ir Konfidencialumo sutarties. Siekiant išvengti abejonių licencija automatiškai pasibaigia jei nutraukiama, pasibaigia ar nutrūksta ši Sutarties, nebent Šalys aiškiai susitaria priešingai raštu.

strict compliance with the provisions of the Shareholders' Agreement and Confidentiality Agreement. For avoidance of doubt, the licence shall automatically expire upon termination, expiry or cancellation of this Agreement, unless otherwise explicitly agreed in writing by the Parties.

5. KONFIDENCIALUMO UŽTIKRINIMO IR INFORMACIJOS APSAUGOS REIKALAVIMAI

5. REQUIREMENTS FOR CONFIDENTIALITY ASSURANCE AND INFORMATION PROTECTION

5.1. Informacija, kuria keičiasi šalys Šalys, perduodamos konfidencialią informaciją vadovaujasi Šalių tarpusavio susitarimų dėl konfidencialios informacijos nuostatomis, visų pirma Akcininkų sutarties dėl UAB Kauno kogeneracinės jėgainės akcijų ir Konfidencialumo sutarties atitinkamomis nuostatomis.

5.1. Information Exchanged by the Parties While transferring confidential information, the Parties shall be guided by provisions of mutual arrangements regarding confidential information, first of all, respective provisions of the Shareholder's agreement regarding shares of Kauno kogeneracinė jėgainė UAB and the Confidentiality Agreement.

5.2. Viešai neatskleista informacija Šalys supranta, kad tam tikra dalis Šalių pagal šią Sutartį tvarkomos informacijos gali turėti viešai neatskleistos informacijos požymių. Šalys, vykdydamos šią Sutartį, įsipareigoja laikytis teisės aktuose nustatytų viešai neatskleistos informacijos apsaugos ir tvarkymo reikalavimų.

5.2. Publicly undisclosed information The Parties understand that particular part of information handled by the Parties under this Agreement may have the features of publicly undisclosed information. While executing this Agreement, the Parties undertake to comply with requirements for the protection and handling of publicly undisclosed information prescribed in the laws.

5.3. Ypatinga komercinė informacija Šalys supranta, kad tam tikra dalis Kliento pagal šią Sutartį Paslaugų teikėjui perduodamos informacijos gali būti susijusi su veikla energetikos sektoriuje. Siekiant užtikrinti veiklų atskyrimo energetikos sektoriuje reikalavimų tinkamą įgyvendinimą Paslaugų teikėjas įsipareigoja tinkamai tvarkyti tokią informaciją ir nesudaryti galimybės su tokia informacija susipažinti tretiesiems asmenims, net jei tokią galimybę numato

5.3. Exceptional Commercial Information The Parties agree that a particular part of information transferred by the Client to the Service Provider under this Agreement may be associated with activities in the energy sector. Seeking to ensure proper implementation of the requirements for unbundling of activities in the energy sector, the Service Provider undertakes to handle such information properly and not to provide third parties with access to it, even if such a possibility is provided for in agreements regulating

informacijos apskaitimą reglamentuojančios Šalių sudarytos sutartys (Sutarties 5.1 punktą).

Kadangi Paslaugų teikėjas pagal poreikį Paslaugų teikimui naudos tam tikrus savo susietų bendrovių resursus, šiame punkte numatyti apribojimai netaikomi tuo atveju, kai Paslaugų teikėjas atskleidžia konfidencialią informaciją savo susietai bendrovei, jei tokia susieta bendrovė tinkamai laikosi konfidencialumo pareigos ir informacija yra atskleidžiama vien tik efektyvaus Paslaugų teikimo tikslu. Šios Sutarties tikslais, su Paslaugų teikėju susieta bendrove laikomas bet kuris vietinis ar užsienio juridinis asmuo, kuris (a) tiesiogiai ar netiesiogiai valdo ar kontroliuoja Paslaugų teikėją, arba (b) yra su Paslaugų teikėju bendrai valdomas ar kontroliuojamas, ar (c) yra tiesiogiai ar netiesiogiai valdomas Paslaugų teikėjo; tol, kol toks valdymas ar kontrolė tęsiasi; laikoma, kad valdymas ar kontrolė egzistuoja, jei yra tiesioginė ar netiesioginė penkiasdešimties procentų (50%) nominalios akcinio kapitalo vertės nuosavybė, arba yra mažesnė, kaip 50%) nominalios akcinio kapitalo vertės nuosavybė, tačiau akcijų turėtojas turi teisę balsuoti už valdybos narių ar panašias pareigas einančių asmenų išrinkimą.

information exchange concluded by the Parties (Clause 5.1 of this Agreement).

Whereas the Service Provider from time to time shall use certain resources of affiliated companies for provision of Services, restrictions under this clause shall not apply to possible disclosure of information by the Service Provider to any of its affiliated companies, provided that such affiliated company properly observes confidentiality obligation and the information is disclosed for the sole purpose of efficient provision of Services. For the purposes of this Agreement, Service Provider's affiliated company shall mean any local or foreign legal entity that is (a) directly or indirectly owning or controlling the Service Provider, or (b) under the same direct or indirect ownership or control as the Service Provider, or (c) directly or indirectly controlled by the Service Provider, for so long as such ownership or control lasts; ownership or control shall exist through direct or indirect ownership of fifty percent (50%) or more of the nominal value of the issued equity share capital or less than fifty percent (50%) of the shares entitling the holders to vote for the election of the members of the board of directors or persons performing similar functions.

6. PASLAUGŲ KAINA IR KAINODARA

- 6.1. **Paslaugų įkainiai ir preliminarūs kiekiai** Paslaugų teikėjo pagal šią Sutartį teikiamų Paslaugų įkainiai ir preliminarūs kiekiai nurodyti šios Sutarties Priede Nr. 3; Sutarties Priede Nr. 3 nurodyti Paslaugų kiekiai

6. PRICE OF SERVICES AND PRICING

- 6.1. **Rates of Services and Preliminary Quantities** The rates of the Services provided by the Service Provider under this Agreement and preliminary quantities are indicated in Annex No. 3 to this Agreement; Quantities of Services

nėra Kliento įsipareigojimas įsigyti iš Paslaugų teikėjo atitinkamą Paslaugų kiekį;

Paslaugų teikėjas patvirtina, kad Sutarties Priede Nr. 3 nustatyti įkainiai yra protingi ir, kiek Paslaugų teikėjui yra žinoma, visiškai atitinka tokių paslaugų teikimo rinkos kainas. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad Sutarties Priede Nr. 3 nustatyti įkainiai atitinka Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacijos (OECD) Rekomendacijų dėl sandorių kainodaros daugianacionalinėms įmonėms ir mokesčių administracijoms nuostatas.

6.2. Įkainių perskaičiavimas

Sutarties Priede Nr. 3 nustatyti Paslaugų įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti perskaičiuojami (padidinami ar sumažinami), atsižvelgiant į mokesčių (išskyrus PVM) ir socialinio draudimo įmokų dydžių pasikeitimus, Paslaugų teikėjo ar Paslaugų teikėjo susijusių bendrovių darbo užmokesčio kaštų, asmenims teikiantiems Paslaugas pasikeitimus ir jei atitinkamai pakeičiami Paslaugų teikėjo susijusių asmenų sandorių kainodaros.

Įkainiai gali būti perskaičiuojami vieną kartą per kalendorinius metus, pradedant sekančiais po Sutarties pasirašymo metais;

Šalys susitaria, kad kiekvienais kalendoriniais metais Paslaugų įkainių pokytis pritaikius perskaičiavimo taisyklės, negali viršyti 10 (dešimties) procentų, lyginant su

indicated in Annex No. 3 to this Agreement are not the Client's obligation to acquire a respective quantity of Services from the Service Provider;

Service Provider confirms that the rates set in Annex No. 3 of the Agreement are reasonable and, to the best of the Service Provider's knowledge, fully meet the market prices for the provision of such Services. The Service Provider confirms that the rates fixed in Annex No. 3 of the Agreement meet the provisions of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) regarding Pricing Guidelines for Multinational Enterprises and Tax Administrations.

6.2. Recalculation of Rates

The rates of Services fixed in Annex No. 3 of the Agreement during the period of validity of the Agreement may be recalculated (increased or decreased), with consideration to tax (except VAT) and social security rates, escalation of the Service Provider's or Service Provider's affiliated company's salary costs for the persons involved in provision of Services and in case of Service Provider's and affiliated company's transfer pricing documents are adjusted accordingly.

The rates may be recalculated once a calendar year, starting with the next year following signing of this Agreement.

The Parties agree that during each calendar year, a change in the rates of Services after applying the recalculation rules may not exceed 10 (ten) percent, as compared with the rate of Services for the preceding calendar year.

praėjusių kalendorinių metų Paslaugų įkainiais.

6.3. Paslaugų kainos apskaičiavimas

Faktiškai per Ataskaitinį laikotarpį Paslaugų teikėjo suteiktų Paslaugų kaina apskaičiuojama padauginant atitinkamos kategorijos Ekspertų faktiškai per Ataskaitinį laikotarpį dirbtą laiką (valandomis) iš Sutartyje nustatyto atitinkamo įkainio (toliau – „**Paslaugų kaina**“). Prie Paslaugų kainos pridedama faktiškai patirtų Sutarties vykdymo išlaidų suma (įskaitant Trečiųjų šalių kaštai, kaip apibrėžta Sutarties 7.3 punkte) (į šią sumą negali būti įskaičiuojamas Paslaugų teikėjo pelnas).

6.4. Didžiausia galima Sutarties kaina

Didžiausia galima Sutarties kaina šios Sutarties galiojimo laikotarpiu, sudaro 306.035,45 EUR (trys šimtai šeši tūkstančiai trisdešimt penki eurai, 45 ct), iš jų:

- a. Didžiausia Paslaugų kaina: 252.921,86 EUR (du šimtai penkiasdešimt du tūkstančiai devyni šimtai dvidešimt vienas euras, 86 ct);
- b. Rezervas faktiškai patirtoms Sutarties vykdymo išlaidoms kompensuoti 32.989,81 EUR (trisdešimt du tūkstančiai devyni šimtai aštuoniasdešimt devyni eurai, 81 ct);
- c. Taikytinas pridėtinės vertės mokestis 21 proc. (dvidešimt vienas procentas), kas sudaro 53.113,59 EUR (penkiasdešimt trys tūkstančiai šimtas trylika eurų, 59 ct).

6.3. Calculation of the Services Price

The price of Services actually rendered by the Service Provider during the Reporting period is calculated by multiplying the time (in hours) actually worked by Experts of a respective category during the Reporting period from the respective rate fixed in the Agreement (hereinafter- the “**Services Price**”). On top of the Service Price the Service Provider shall add an amount of actually sustained expenses associated with performance of the Agreement (including Third Party Cost as defined under Clause 7.3), (this amount may not include the Service Provider’s profit).

6.4. Maximum Possible Agreement Price

The Maximum Possible Agreement Price during the period of validity of this Agreement, is 306.035,45 EUR (three hundred six thousand, thirty-five euros, 45 ct), of which:

- a. maximum Services Price: 252.921,86 EUR (two hundred fifty-two thousand, nine hundred twenty-one euros, 86 ct);
- b. reserve for remuneration of actually sustained expenses associated with performance of the Agreement 32.989,81 (thirty-two thousand, nine hundred eighty-nine euros, 81 ct);
- c. applicable value added tax 21 percent (21 percent), what amounts to 53.113,59 EUR (fifty-three thousand, one hundred thirteen euros, 59 ct).

The price of Services may not be increased during the period of validity of the Agreement, except upon the case specified in Clause 6.5 .

	<p>Didžiausia galima Sutarties kaina Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti didinama, išskyrus Sutarties 6.5 punkte numatytą atvejį.</p>		
6.5. Pridėtinės vertės mokestis	<p>Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus taikytinam pridėtinės vertės mokesčio tarifui, Sutarties kaina yra perskaičiuojama. Toks perskaičiavimas nelaikomas Sutarties sąlygų pakeitimu.</p>	6.5. Value Added Tax	<p>Upon change of the VAT rate applicable during the period of the Agreement, the Agreement price shall be recalculated. Such recalculation is not deemed a change in the clauses of the Agreement.</p>
7. MOKĖJIMAI, KOMPENSACIJOS IR PIRKIMAI		7. PAYMENTS, COMPENSATIONS AND PURCHASES	
7.1. Apmokėjimo terminas	<p>Klientas Paslaugų teikėjui už tinkamai suteiktas Paslaugas apmoka per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo šios Sutarties nustatyta tvarka pateiktos Paslaugų teikėjo sąskaitos – faktūros pateikimo dienos.</p>	7.1. Payment Terms	<p>The Client shall pay the Service Provider for properly rendered Services within 30 (thirty) calendar days of the date of submitting a Service Provider's invoice under the procedure laid down in this Agreement.</p>
7.2. Sąskaitos pateikimas	<p>Sąskaitą už per kalendorinių metų ketvirtį suteiktas Paslaugas kartu su Paslaugų priėmimo – perdavimo aktu ir patirtų išlaidų (jei tokios išlaidos turi būti kompensuojamos pagal šią Sutartį) skaičiavimus Paslaugų teikėjas pateikia ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo ataskaitinio laikotarpio pabaigos. Klientui prašant Paslaugų teikėjas turi pateikti pakankamus paaiškinimus ir pagrindžiančius dokumentus, pateisinančius aukščiau nurodytas išlaidas.</p>	7.2. Submission of Invoice	<p>The Service Provider shall submit an invoice for rendered Services on the quarterly basis together with a transfer/acceptance statement and calculation of expenses sustained during the reporting period (if such expenses are to be compensated under this Agreement) no later than in 10 (ten) days after the end of reporting period. Upon the Client's request, the Service Provider shall provide reasonable explanations and supporting documents regarding the above mentioned expenses.</p>
7.3. Visi mokesčiai, Trečiųjų šalių išlaidos	<p>Į Paslaugų kainą įskaičiuoti visi su Paslaugų teikimu susiję mokesčiai (išskyrus PVM) ir kitos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos, išskyrus trečiųjų šalių suteiktas prekes ar paslaugas, susijusias su Paslaugomis (toliau –</p>	7.3. All Taxes, Third Party Expenses	<p>The Services Price includes all taxes associated with the provision of Services (except VAT), Services Price does not include expenses for the goods or services associated with the Services rendered by third parties (hereinafter- the "Third Party Costs").</p>

„Trečiųjų šalių kaštai“).

Trečiųjų šalių kaštai turi būti kompensuojami Paslaugų teikėjui kartu su Paslaugų kaina, jei bendra Paslaugų kainos ir Trečiųjų šalių kaštų suma neviršija Paslaugoms skirto biudžeto (Didžiausios galimos Sutarties kainos pagal 6.3 straipsnį). Jei Paslaugų teikėjas mano, kad yra būtina pasitelkti išorinį trečios šalies ekspertą, kurio kaštai viršytų nustatytą biudžetą, tokio eksperto kaštus Klientas privalo padengti neviršijant 6.3 punkte nustatytų ribų, iš anksto Šalims suderinus tarpusavyje tokių prekių ir (ar) paslaugų apimtį ir kainas.

Klientas įsipareigoja padengti tik tas išlaidas, kurios neabejotinai Paslaugų teikėjo patiriamos vykdant Sutartį ir kurias nėra sudėtinga patvirtinti dokumentais.

Paslaugų teikėjas į šio Sutarties straipsnio nustatyta tvarka kompensuojamas išlaidas negali įtraukti pelno.

7.4. Mokėjimas

Užmokestis už Paslaugas ir užmokestis už kitas ir/ar papildomas paslaugas, sumokamas į Vykdytojo banko sąskaitą Nr. LT44 7044 0600 0648 1525, atidarytą AB SEB Bankas, arba bet kurią kitą Lietuvos Respublikoje veikiančio banko sąskaitą, kurią Paslaugų teikėjas nurodys atskiru rašytiniu pranešimu.

7.5. Kliento išlaidos

Šalys susitaria, kad Vykdytojas nekompensuoja Klientui jokių su Kliento verslu susijusių išlaidų, patiriamų sąnaudų (tarp jų Kliento darbuotojų darbo užmokesčio, finansų ir teisės patarėjų, kitų konsultantų) ir panašiai, išskyrus šioje Sutartyje

Third Party Costs shall be compensated for the Service Provider on top of its Services Price, provided that the total amount of Services Price and Third Party Costs does not exceed the total budget set for the Services to be provided by the Service Provider. In case the Service Provider deems necessary to engage an external third party expert, the cost of which would be beyond the set budget, the costs related to such expert shall be compensated by the Client in accordance with limits set under Clause 6.3 upon prior coordination by the Parties of the scope and prices of such goods and/or services.

The Client undertakes to cover only such expenses that are undoubtedly sustained by the Service Provider while performing the Agreement and that may be justified by documents in a simple way.

The Service Provider may not include the Service Provider's profit into the expenses to be reimbursed under the procedure laid down in this Clause of the Agreement.

7.4. Payment

The fee for Services and the fee for other and/or additional services payable to the Service Provider's bank account No. LT44 7044 0600 0648 1525, opened in AB SEB Bank, or bank account of any other bank operating in the Republic of Lithuania that will be indicated by the Service Provider by separate written notice.

7.5. Client's Expenses

The Parties agree that the Service Provider shall not reimburse the Client for any expenses associated with Client's business, sustained costs (including remuneration for the Client's employees, financial and legal advisors, other consultants), etc., except for the reservations expressly

aiškiai apibrėžtas išimtis.

stipulated in this Agreement.

8. NETESYBOS, KOMPENSACIJOS

8. FORFEIT, COMPENSATIONS

8.1. Vėlavimas apmokėti Per Sutartyje nustatytą terminą neapmokėję Paslaugų teikėjo tinkamai pateiktos sąskaitos už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas, Klientas Paslaugų teikėjui moka 0,05 % (penkių šimtųjų procento) dydžio delspinigius už kiekvieną kalendorinę vėlavimo dieną, skaičiuojamus nuo sumos, kurios apmokėjimo terminas yra praleistas, tačiau bet kuriuo atveju neviršijant 10% (dešimties procentų) visos pradelstos sumos.

8.1. Late Payment If the Client does not pay an invoice for properly and timely rendered Services properly submitted by the Service Provider, the Client shall pay the Service Provider a default interest of 0.05 % (five hundredths of percentage) for each calendar day in default calculated from the amount the maturity date whereof is due, however, in each case not exceeding 10% (ten percent) of the total overdue amount.

8.2. Vėlavimas suteikti Paslaugas Sutartais terminais nesuteikęs tinkamos kokybės Paslaugų pagal šią Sutartį, Paslaugų teikėjas privalo padengti Klientui dėl to patirtus tiesioginius nuostolius pagal Sutarties 9 skyriaus nuostatas.

8.2. Delayed Provision of Services If the Service Provider fails to render proper quality Services under this Agreement, it shall indemnify the Client direct loss suffered due to such reason in accordance with Section 9 of this Agreement

8.3. Tiesioginiai nuostoliai Siekiant išvengti abejonių, Šalys patvirtina, kad Sutartį pažeidusi ar netinkamai įvykdžiusi Šalis privalo kitai Sutarties Šaliai atlyginti dėl to patirtus tik tiesioginius tinkamais įrodymais pagrįstus nuostolius, kurie negali apimti negauto pelno..

8.3. Direct Losses For the avoidance of doubt, the Parties confirm that the Party that violated the Agreement or improperly fulfilled it shall reimburse the other Party of the Agreement only for direct losses supported by proper evidence, which shall not include lost profit.

9. ATSAKOMYBĖ, RIBOJIMAS

9. LIABILITY, LIMITATION

9.1. Vykdytojo atsakomybė Paslaugų teikėjas atsako tik už pagal šią Sutartį teikiamų Paslaugų kokybę, atitinkančią įprastinę verslo praktiką ir Sutarties nuostatas. Siekiant išvengti abejonių, Paslaugų teikėjas atsako vien tik už Paslaugų teikimą ir jokiais aplinkybėmis negali būti laikomas atsakingu už tiekėjų ir rangovų netinkamą sutarčių vykdymą ar veiksmus pagal

9.1. Service Provider's Liability The Service Provider shall be liable only for the quality of Services provided under this Agreement compliant with the typical business practice and provisions of the Agreement. For avoidance of doubt, the Service Provider shall be responsible solely for providing the Services and in no circumstances may be held liable for improper performance or any actions by the suppliers and contractors

sutartis sudarytas Projekto vystymo tikslais tarp tokių tiekėjų ar rangovų iš vienos pusės ir Kliento iš kitos pusės net ir tuo atveju, jei konkretaus tiekėjo ar rangovo parinkimas buvo įvykdytas teikiant Paslaugas.

under any agreements related to development of the Project and entered into between such supplier or contractor on the one side and the Client on the other side, even though the selection of the particular supplier or contractor has taken place within performance of the Services.

9.2. Savarankiški Šalių sprendimai

Kliento verslo valdymo sprendimai, kuriuos jis priima atsižvelgdamas į Paslaugų teikėjo teikiant Paslaugas suteiktas konsultacijas išlieka savarankiški Kliento (jo valdymo organų, darbuotojų, kitų specialistų) sprendimai;

9.2. Independent Decisions of the Parties

The Client's business management decisions that it makes with consideration to consultations rendered by the Service Provider while providing the Services shall remain independent decisions of the Client (its management bodies, employees, other specialists);

Jokia šios Sutarties nuostata (išskyrus nuostatas, susijusias su Sutarties sudarymo ir vykdymo tvarka) negali būti aiškinama, kaip įpareigojanti kurią nors Sutarties šalį tokios nuostatos pagrindu ar vykdant Sutartį suteiktų Paslaugų pagrindu priimti Šalies valdymo organų sprendimus dėl Šalies verslo.

None of provisions of this Agreement (except for the provisions associated with the procedure of conclusion and performance of the Agreement) may be construed as binding any party of the Agreement on the basis of such a provision or while performing the Agreement on the basis of the rendered Services, to make decisions of the Party's management bodies regarding the Party's business.

9.3. Paslaugų teikėjo atsakomybės ribojimas

Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjo atsakomybė pagal šią Sutartį neviršija bendros Paslaugų tiekėjo faktiškai gautos Paslaugų kainos (išskyrus PVM)..

9.3. Limitation of the Service Provider's Liability

The Parties agree that the Service Provider's liability under this Agreement shall not exceed the total amount of Services Price received by the Service Provider under this Agreement (excluding VAT)..

9.4. Kliento atsakomybė

Klientas atsako už Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų tinkamą vykdymą, įskaitant, bet neapsiribojant, bendradarbiavimo pareigų ir pareigų susijusių su atsiskaitymais už suteiktas Paslaugas.

9.4. Client's Liability

The Client shall be liable for proper discharge of obligations assumed under this Agreement, including, but not limited to, cooperation duties and duties associated with payments for the Services rendered.

10. BENDRAVIMAS, PRANEŠIMAI

10. COMMUNICATION, NOTICES

10.1. Pranešimai pagal Sutartį

Pranešimai, prašymai, rašytiniai reikalavimai ar kiti dokumentai pagal šią

10.1. Notices under this Agreement

Notices, requests, written demands or other documents under this Agreement shall be

Sutartį yra siunčiami šiais adresais:

Siunčiant Paslaugų teikėjui:

„Lietuvos energija“, UAB
Žvejų g. 14, Vilnius, Lietuva
Telefonas: _____
El. p.: _____
Kam: p. _____

Siunčiant Klientui:

UAB Kauno kogeneracinė jėgainė
Aguonų g. 24, Vilnius, Lietuva
Telefonas +370 687 50785
El. p: _____
ramunas.paskauskas@kkj.lt
Kam: p. Ramūnui Paškauskui

10.2. Bendravimas dėl Sutarties vykdymo, užsakymai

Įprastu atveju Šalys Sutarties vykdymo klausimais (įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų užsakymo, sąskaitų ir pranešimų įteikimo ir panašiais klausimais) bendrauja elektroniniu paštu arba įteikia tokius pranešimus asmeniškai.

sent to the following addresses:

To the Service Provider:

Lietuvos energija“, UAB
Žvejų g. 14, Vilnius, Lithuania
Telephone _____
E-mail : _____
Att: Mr. _____

To the Client:

Kauno kogeneracinė jėgainė
UAB
Aguonų Str. 24, Vilnius, Lithuania
Telephone +370 687 50785
E-mail: _____
ramunas.paskauskas@kkj.lt
Att.: Mr. Ramūnas Paškauskas

10.2. Communicati on Regarding Performance of the Agreement, Orders

In the typical case the Parties shall communicate on issues associated with performance of this Agreement (including, but not limited to, ordering of Services, invoices, delivery of notices and similar issues) by e-mail, or shall deliver such notices personally.

11. GINČAI, SPRENDIMAS

11.1. Derybos

Bet kokį vykdant šią Sutartį kilusį ginčą ar nesutarimą Šalys visų pirma sprendžia abipusių derybų keliu.

11.2. Teisė

Ši Sutartis sudaryta ir vykdoma pagal Lietuvos Respublikos teisę;
Šalys susitaria ir patvirtina, kad pasirašydamos šią Sutartį atsisako Lietuvos Respublikos ir Suomijos Respublikos teisės aktuose nustatytą taikytinos teisės pasirinkimo nuostatų.

11. DISPUTES, SOLUTION

11.1. Negotiations

The Parties shall, first of all, solve any dispute or disagreement arising while performing this Agreement by mutual negotiations.

11.2. Law

This Agreement has been concluded and is performed according to the law of the Republic of Lithuania.

The Parties agree and confirm that by signing this Agreement they repudiate provisions governing the selection of applicable law stipulated in legal acts of the Republic of Lithuania and the Republic of Finland.

11.3. Teisingumas	Bet kokie su šia Sutartimi ar su jos pažeidimu, galiojimu, įsigaliojimu ar nutraukimu susiję ginčai, nesutarimai ar prieštaravimai, jei neišsprendžiami derybų būdu, galutinai sprendžiami Stokholmo tarptautinių prekybos rūmų komercinio arbitražo teisme, taikant Stokholmo tarptautinių prekybos rūmų arbitražo taisykles. Arbitražo procesas vyksta Vilniuje anglų kalba.	11.3. Jurisdiction	Any disputes, disagreements or oppositions associated with this Agreement or violation, validity, entry into force or termination thereof, if not solved by negotiations, shall be ultimately heard in the Arbitration of Stockholm Chamber of Commerce, by applying rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The arbitration proceedings shall be held in Vilnius and conducted in English language.
12. GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS, KEITIMAS,	12. VALIDITY, CHANGE, CANCELATION		
12.1. Pasirašymas, įsigaliojimas ir taikymas	Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną; Ši Sutartis galioja ir Paslaugos pagal Sutartį teikiamos vienerius kalendorinius metus. Šalių susitarimu šis terminas gali būti pratęstas, neviršijant bendros Paslaugų kainos.	12.1. Signing, Entry into Force and Application	This Agreement shall come into force on the date of signing thereof; This Agreement is in force and Services under the Agreement shall be provided for one calendar year. By agreement of the Parties this term might be extended without exceeding total price of Services.
12.2. Pakeitimas	Sutarties nuostatos Sutarties galiojimo metu nekeičiamos, išskyrus tokias nuostatas, kurias pakeitus nebūtų nusižengta Sutarties sudarymo tvarką reglamentuojančių teisės aktų reikalavimams.	12.2. Amendment	Provisions of the Agreement during validity thereof shall not be changed, except for the provisions upon the amendment whereof the requirements of legal acts governing the procedure of concluding the Agreement are infringed upon.
12.3. Nutraukimas šalių valia	Sutartis gali būti nutraukiama tik išimtiniais atvejais, kuomet jos tolimesnis vykdymas tampa nebeįmanomas arba iš esmės nebeatitinkantis Šalių verslo interesų, Šalių veiklos dokumentų ar Šalių veiklą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų. Esant aukščiau šiame straipsnyje nurodytoms aplinkybėms, Sutarties	12.3. Termination at the Will of the Parties	The Agreement may be terminated only in exclusive cases, when further implementation thereof would become impossible or would essentially no longer meeting business interests of the Parties, activity documents of the Parties or requirements of legal acts governing activities of the Parties. Upon existence of the circumstances indicated in this

nutraukimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu, kuris turi būti sudarytas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nuo tos dienos, kai paaiškėja aukščiau nurodytos aplinkybės.

Nepažeidžiant to, kas nurodyta aukščiau, Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį iki jos galiojimo termino pabaigos prieš 30 (trisdešimt) dienų pateikdamas rašytinį pranešimą Klientui, jei Klientas iš esmės pažeidė šios Sutarties, Konfidencialumo sutarties ir (ar) Akcininkų sutarties nuostatas ir per 10 (dešimt) dienų nuo Paslaugų teikėjo rašytinio reikalavimo gavimo neištaisė šio pažeidimo.

12.4. Nutraukimas dėl kitų susitarimų pabaigos

Ši Sutartis nutrūksta (pasibaigia) be atskiro Šalių valios pareiškimo įvykus Akcininkų sutarties dėl UAB Kauno kogeneracinės jėgainės akcijų 16.2 ar 16.3 punkte nustatytoms aplinkybėms tą pačią dieną kaip ir Akcininkų sutartis dėl UAB Kauno kogeneracinės jėgainės akcijų.

12.5. Informacijos ir medžiagos gražinimas

Šiai sutarčiai pasibaigus ar ją nutraukus, nepriklausomai nuo teisinio ar faktinio tokio nutraukimo pagrindo, Klientas privalo gražinti Paslaugų teikėjui visą ir bet kokią konfidencialią informaciją ir medžiagą (kaip apibrėžta Konfidencialumo sutartyje), kurią tiesiogiai ar netiesiogiai Paslaugų teikėjas pateikė ar atskleidė Klientui.

article above, termination of the Agreement shall be executed in written agreement of the Parties that shall be drawn up within 30 (thirty) calendar days of the day when the aforementioned circumstances become evident.

Notwithstanding the above mentioned, the Service Provider shall have the right to unilaterally terminate this Agreement prior to expiry by submitting a 30 (thirty) days prior written notice to the Client, if the Client has significantly violated the provisions of this Agreement, the Confidentiality Agreement and (or) Shareholders' Agreement and has not rectified the situation within 10 (ten) days after receipt of a written request from the Service Provider.

12.4. Termination Due to Expiry of Other Arrangements

This Agreement shall terminate (expire) without separate declaration of the Parties' will upon emergence of the circumstances stipulated in Clause 16.2 or 16.3 of Shareholders' agreement on Kauno kogeneracinė jėgainė UAB shares on the very same day as the Shareholders' agreement on Kauno kogeneracinė jėgainė UAB shares.

12.5. Return of Information and Materials

Upon expiry or termination of this Agreement, irrespective of the legal and actual ground thereof, the Client shall immediately return to the Service Provider any and all the confidential information and Materials (as defined in the Confidentiality Agreement), directly or indirectly disclosed or submitted to the Client by the Service Provider.

13.1. Kalba	Ši Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis. Jei yra neatitikimų tarp Sutarties teksto lietuvių ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties tekstui anglų kalba.	13.1. Language	This Agreement is drawn up in the Lithuanian and English languages. In the event of discrepancies between the text of the Agreement in the Lithuanian and English language, the text of the Agreement in the English language shall prevail.
13.2. Egzemplioriai	Ši Sutartis sudaroma dviem (2) egzemplioriais, vienas iš kurių tenka Paslaugų teikėjui, o kitas – Klientui.	13.2. Counterparts	This Agreement is concluded in two (2) counterparts, one of which is given to the Service Provider, and the other one – to the Client.
13.3. Nuostatų atskiriamumas	Jei kuri nors šios Sutarties nuostata yra pripažįstama negaliojančia arba neįgyvendinama, kitos šios Sutarties nuostatos lieka pilnai galioti. Šios Sutarties nuostata, kuri yra pripažinta negaliojančia ar neįgyvendinama tik iš dalies ar tik tam tikra apimtimi, išliks galioti ta apimtimi, kiek ji nebuvo pripažinta negaliojančia arba neįgyvendinama.	13.3. Severability	If any provision of this Agreement is recognized invalid or unfeasible, other provisions of this Agreement shall remain in full force. A provision of this Agreement that has been recognized invalid or unfeasible only in part or only to a particular extent shall remain valid only to the extent it was not recognized invalid or unfeasible.
13.4. Terminai, laikas	Jei kokio nors veiksmo pagal šią Sutartį įvykdymo terminas baigiasi ne darbo dieną Lietuvos Respublikoje ir (ar) Suomijos Respublikoje, laikoma, kad toks terminas pasibaigia sekančią darbo dieną 10:00 val. Rytų Europos laiku (EET).	13.4. Time Limits, Time	If the time-limit for the performance of any action under this Agreement expires during a non-working day in the Republic of Lithuania and/or the Republic of Finland, it shall be deemed that such time limit expires on next working day at 10:00 a.m. Eastern European time (EET).
13.5. Priedai	Šios Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis. Prie Sutarties pridedami šie Priedai: a. Priedas Nr. 1 – Paslaugų grupių sąrašas; b. Priedas Nr. 2 – Ekspertai;	13.5. Annexes	Annexes of this Agreement are an integral part thereof. The following Annexes are enclosed to the Agreement: a. Annex No. 1 – List of groups of Services; b. Annex No. 2 – Experts; c. Annex No. 3 – Rates and

c. Priedas Nr. 3 –
Paslaugų įkainiai ir
kiekiai.

Quantities of Services.

14. REKVIZITAI, PARAŠAI

14. LEGAL DETAILS, SIGNATURES

Klientas:

UAB Kauno kogeneracinė jėgainė

Įmonės kodas: 303792888
Adresas: Žvejų g. 14, Vilnius
PVM kodas: LT100009225616
tel.: 8 687 50785

Kliento vardu:

Client:

Kauno kogeneracinė jėgainė UAB

Enterprise code: 303792888
Address: Žvejų Str. 14, Vilnius
VAT payer's code: LT100009225616
tel.: 8 687 50785

On behalf of the Client:

Generalinis direktorius / General Manager
Ramūnas Paškauskas

Paslaugų teikėjas:

“Lietuvos energija”, UAB

Įmonės kodas: 301844044
Adresas: Žvejų g. 14, Vilnius
PVM kodas: LT100004278519
tel.: +370 640 36337

Service Provider:

Lietuvos energija, UAB

Enterprise code: 301844044
Address: Žvejų g 14, Vilnius
VAT payer's code: LT100004278519
tel.: +370 640 36337

Paslaugų teikėjo vardu: / On behalf of Service Provider:

PRIEDAS NR. 1

PASLAUGŲ GRUPIŲ SĄRAŠAS

1. Vartojamos sąvokos:
 - 1.1. **EPCM konsultantas** – reiškia konsultantą (trečiąją šalį) pasamdytą Kliento Projekto valdymo tikslais, kurio užduotys taip pat apima ir pagalbos teikimą Projekto valdymo komandai ir kitas kasdienes užduotis;
2. Pagal Sutartį teikiamos Projekto valdymo paslaugos apima šias Paslaugų kategorijas:
 - 2.1. Bendras Projekto valdymas;
 - 2.2. Projekto išskaidymo į atskirus Jėgainės pirkimų, projektavimo ir įgyvendinimo paketus nustatymas
 - 2.3. Ekspertų pagalba Jėgainės pagrindinės įrangos ir EPCM konsultanto paslaugų pirkimo metu ir vėliau Kliento vardu sudarytų atitinkamų sutarčių valdymas;
 - 2.4. Bendrasis pirkimų ir sutarčių valdymas naudojant sutarčių šablonus, sutarčių sąlygas suderintas tarp Paslaugų teikėjo, Fortum ir Kliento;
 - 2.5. Paslaugų teikėjo žinių ir ekspertinių kompetencijų reikiamų Projektui valdymas ir naudojimas, jų perdavimas Projekto projektavimui (pagal Konfidencialumo sutartyje nustatytus terminus ir sąlygas);
 - 2.6. EPCM konsultanto darbo valdymas;
 - 2.7. Projekto eigos priežiūra (kaštų, laiko, technologijos požiūriu);
 - 2.8. Pakeitimų valdymo įgyvendinimas ir kontrolė
 - 2.9. Projekto valdymo komandos darbo organizavimas
 - 2.10. Kliento pageidavimu - ataskaitų teikimas Kliento valdymo organams
 - 2.11. Projekto įgyvendinimo tikslais Kliento pasamdytų tiekėjų ir rangovų pateiktų sąskaitų peržiūra ir administravimas
 - 2.12. Pasiūlymų dėl sutarčių Projekto įgyvendinimo tikslais rengimas ir pristatymas Klientui
 - 2.13. Kliento Projekto įgyvendinimo tikslais

ANNEX NO. 1

LIST OF GROUPS OF SERVICES

1. Definitions:
 - 1.2. **EPCM Consultant** – shall mean a third party consultant employed by the Client for the purposes of managing the Project who's tasks also include providing assistance to Project Management Team and other day-to day-activities;
2. Services provided under Agreement shall cover the following categories of services:
 - 2.1. Overall Project management;
 - 2.2. Determination of split of the Project for different procurement, design and implementation packages of the Plant;
 - 2.3. Experts' assistance in procurement of main equipment of the Plant and EPCM consultancy and management of these contracts later concluded by the Client;
 - 2.4. Overall purchasing and contract management using the contract forms and terms and conditions agreed between the Service Provider, the Client and Fortum;
 - 2.5. Management of utilization of Service Providers' knowledge and expertise as applicable to the Project and transfer of this knowledge to the Project design (subject to the terms and conditions established by the Confidentiality Agreement);
 - 2.6. Steering of the EPCM consultant's work;
 - 2.7. Monitoring the progress of the Project (cost, time, technical);
 - 2.8. Implementation and control of change management;
 - 2.9. Organizing Project Management Team's work;
 - 2.10. Reporting to Client's management bodies at the request of the Client;
 - 2.11. Reviewing and presenting the invoices delivered by the suppliers and the contractors employed for the purposes of the Project to the Client;
 - 2.12. Preparing and presenting proposals of contracts and orders to the Client for the purposes of the Project;
 - 2.13. Management and control of Client's

- pasamdytų rangovų ir tiekėjų valdymas ir kontrolė
- 2.14. Kartu su Projekto valdymo komandos nariais – Jėgainės eksploatacijos ir priežiūros (O&M) mokymų organizavimas Kliento personalui
- 2.15. Kartu su Projekto valdymo komandos nariais – sveikatos ir saugos (H&S) veiklų organizavimas;
- 2.16. Teisinės konsultacijos dėl sutarčių sąlygų, Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų (įskaitant viešųjų pirkimų teisės aktus, statybos teisės aktus ir kt.), ginčų valdymas, kiek tai susiję su Projekto įgyvendinimu;
- 2.17. Strateginių viešųjų pirkimų valdymas, konsultacijų teikimas dėl viešųjų pirkimų strategijos, viešųjų pirkimų komandos darbo valdymas;
- 2.18. Kitos Šalių sutartos veiklos, reikalingos tinkamam Projekto įgyvendinimui ir susijusios su veiklomis, nurodytomis aukščiau.
3. Atsižvelgiant į Paslaugų teikėjo patirtį, Paslaugų teikėjas turi teisę nuspręsti dėl konkrečių veiksmų, kuriuos reikia atlikti teikiant Paslaugas, tokių veiksmų sekos ir atlikimo laiko, kiekvienu konkrečiu metu įtrauktų asmenų kvalifikacijos ir skaičiaus.
- suppliers and contractors employed for the purposes of implementation of the Project;
- 2.14. Organizing Operation and Maintenance (O&M) of the Plant training for the Client's staff together with other members of Project team;
- 2.15. Organizing Health and Safety (H&S) activities together with other members of Project team;
- 2.16. Contractual advisory, advisory regarding Lithuanian laws and legislations (including public procurement laws, construction laws, etc.), dispute management related to implementation of the Project;
- 2.17. Strategic public procurement management, advisory on procurement strategies, management of public procurement team's work;
- 2.18. Other activities agreed between Parties, necessary for proper implementation of the Project and related to activities described in above.
3. Taking into account the expertise of the Service Provider, the Service Provider shall have the right to select the specific actions to be taken in performance of the Services, sequence and timing of such actions, number and qualification of the persons to be involved at each particular time.
-

PRIEDAS NR. 2

EKSPERTAI

1. Paslaugų tiekėjas privalo paskirti šiuos Ekspertus (ne mažiau kaip 7 asmenų), turinčius reikiamų žinių ir patirties savo srityje:

- 1.1. Statybvietės vadovą;
- 1.2. Projekto vadovą;
- 1.3. Katilo ir susijusių sistemų ekspertą;
- 1.4. Elektros ir automatikos sistemų ekspertą;
- 1.5. Statybos ekspertą;
- 1.6. Strateginių pirkimų vadovą;
- 1.7. Teisės patarėją.

Siekiant išvengti abejonių Paslaugų tiekėjas neprivalo skirti visų 7 Ekspertų visai Projekto vystymo trukmei, tačiau privalo skirti tuos Ekspertus, kurie yra būtini atsižvelgiant į konkrečią Projekto vystymo fazę ir poreikius.

2. Reikalavimai Ekspertams:

- 2.1. Ekspertai privalo sklandžiai žodžiu ir raštu bendrauti anglų kalba ir, kai tai reikalinga konkrečių Paslaugų tiekimui, lietuvių kalba (asmeniškai, ar naudojantis vertėjo pagalba);
- 2.2. Ekspertai gali būti keičiami Sutarties nustatyta tvarka;
- 2.3. Klientas gali reikalauti, kad Ekspertai pasirašytų atitinkamus konfidencialumo įsipareigojimus, kai to reikalauja teisės aktai, ypač viešųjų pirkimų ir konkurencijos teisės aktai;
- 2.4. Klientas, Paslaugų teikėjui sutikęs, gali reikalauti, kad konkretūs Ekspertai prisijungtų ir dalyvautų tam tikrų komitetų, įsteigtų Projekto tikslais, veikloje, kai to reikia geram Paslaugų rezultatui užtikrinti (pvz. viešųjų pirkimų komisijos ir pan.

ANNEX NO. 2

THE EXPERTS

1. For the purposes of providing the Services the Service Provider shall designate the following Experts (at least 7 persons) having sufficient knowledge and experience in their field of expertise:

- 1.1. the Site Manager;
- 1.2. the Project Manager;
- 1.3. Expert on boiler and related systems;
- 1.4. Expert on Electric and Automation systems;
- 1.5. Civil Expert;
- 1.6. Strategic Procurement Manager;
- 1.7. Legal Counsel.

For avoidance of doubt, the Service Provider is not obliged to designate all 7 Experts throughout the entire duration of the Project development, but shall designate the appropriate Expert/-s based on the particular development phase and needs of the Project.

2. Requirements for the Experts:

- 2.1. The Experts shall fluently in oral and written form communicate English language and, where required by nature of particular Services, Lithuanian language (personally or with assistance of translator);
- 2.2. The Experts may be changed in accordance with the Agreement;
- 2.3. The Client may require the Experts to sign an appropriate confidentiality agreement where required by laws, particularly in a fields of public procurement and competition laws;
- 2.4. The Client, upon consent of the Service provider may require the particular Experts to enter and participate in a specific bodies established for the purposes of the Project where required in order to ensure a good result of Services (eg. Public procurement committees, etc.).

PRIEDAS NR. 3

ANNEX NO. 3

PASLAUGŲ ĮKAINIAI IR KIEKIAI

QUANTITIES AND RATES OF SERVICES

No.	Ekspertas The Expert	Įkainis Billing rate	Darbo valandų kiekis Amount of man-hours	Kaina Price
1.	The Site Manager Statybvietės vadovas			
2.	Project Manager Projekto vadovas			
3.	Expert on boiler and related systems Katilo ir susijusių sistemų ekspertas			
4.	Expert on Electric and Automation systems Elektros ir automatikos sistemų ekspertas			
5.	Expert on Civil Construction Statybos ekspertas			
6.	Legal Counsel / Strategic Procurement Manager Teisės patarėjas / Strateginių pirkimų vadovas			
7.	Reserve for cost coverage of the Service Provider (15% of the sum of rows No. 1 to 6) Rezervas Paslaugų teikėjo išlaidoms padengti (15% eilučių Nr.1 – 6 sumos)			32989,81
Taikomas PVM Applicable VAT				53113,59
THE MAXIMUM POSSIBLE AGREEMENT PRICE DIDŽIAUSIA GALIMA SUTARTIES KAINA				306035,45